



**C.L.E.**  
Cultures Littéraires  
Européennes

Master Erasmus Mundus en  
Cultures Littéraires Européennes - CLE

With the support of the  
Erasmus+ Programme  
of the European Union



# **COURS POUR LES ÉTUDIANTS ERASMUS MUNDUS M1 et M2**

**2020-2021**



UNIVERSITÉ  
HAUTE-ALSACE

Université  
de Strasbourg



U  
LISBOA  
UNIVERSIDADE  
DE LISBOA



Université de Haute-Alsace  
Coordinateur local : Tania Collani ([tania.collani@uha.fr](mailto:tania.collani@uha.fr))

## M1 S1

Les salles et les horaires restent à vérifier sur l'emploi du temps en ligne  
(réunion de pré-rentree)

### Semestre 1

Code UE	Intitulé précis de l'UE ECUE	Type de contrôle Session 1 [DCC entre crochets] Pas de session 2	Enseignant et horaire	Coef.	ECTS /UE	CM	TD
UE 1.1	<b>Ouverture européenne (mutualisée pour tous les parcours)</b>			<b>2</b>	<b>6</b>		
	Culture européenne (littérature comparée ou cours au choix dans le réseau EUCOR)	Projet	« Culture européenne » <b>Véronique Lochert</b>  Lundi, 16h-18h			24	
	LANSAD	CC [Oral]	<b>Italien ou anglais.</b> En cas de niveau C1 dans l'une des deux langues, possibilité de choisir une autre langue (prenez des accords avec l'équipe pédagogique)				24
UE 1.2	<b>Professionnalisation recherche (mutualisée pour tous les parcours)</b>			<b>1</b>	<b>3</b>		
	Méthodologie de la recherche	Projet	« Méthodologie de la recherche » <b>Tania Collani</b>  Mardi, 14h-16h (6 séances)			12	
	Expérience en milieu professionnel (participation aux activités ILLE+HEAD)	Projet	« Introduction à la TAO » <b>Enrico Monti</b>  Lundi, 8h-10h (6 séances)				
UE 1.3	<b>Disciplinaire Cultures Littéraires Européennes</b>			<b>4</b>	<b>21</b>		
	Littérature française du Moyen Âge au XVIIIe siècle	Projet	« Littérature médiévale » <b>Vanessa Obry</b>  Mardi, 14h-16h (6 séances)  « Littérature du 18e siècle » <b>Bénédictte Elie</b>  Mardi, 13h-14h			24	
	Littérature française et francophone du XIXe au XXIe siècle	Projet	« Littérature du 19e siècle » <b>Dominique Massonnaud</b>  Mercredi, 13h-15h (6 séances : semaine 1 à 6)  « Littérature du 20e siècle »			24	

		<b>Tania Collani</b> Mardi, 16h-18h (6 séances en alternance)				
Littérature comparée	Projet	« Littérature comparée » <b>Gilles Polizzi</b> Mercredi, 15h-17h			24	
Linguistique	Projet	« Linguistique » <b>Greta Komur</b> Mercredi, 13h-15h (6 séances : semaines 7 à 12)			12	
Histoire de la traduction	CC [Oral]	« Histoire de la traduction » <b>Enrico Monti</b> Lundi, 10h-12h (6 séances)			12	
Littérature italienne	CC [Oral]	« Histoire de la littérature italienne » <b>Martina Della Casa</b> Mardi 10h-12h			24	
Module 8 : La Publication scientifique SCD						4

# Emploi du temps (à vérifier en ligne)

Version provisoire

	Lundi	Mardi	Mercredi	Jeudi	Vendredi	Samedi
8h à 9h	8h-10h (semaines paires) <b>Intro TAO</b> E. Monti					
9h à 10h						
10h à 11h	10h-12h (semaines paires) <b>Histoire de la traduction</b> E. Monti	10h-12h <b>Histoire de la littérature italienne</b> M. Della Casa				
11h à 12h						
12h à 13h			13h-15h (6 séances pr chaque cours) <i>littérature semaines 1 à 6, linguistique semaines 7</i> <b>*Littérature du 19e s.</b> D. Massonnaud <b>*Linguistique</b> G. Komur	LANSAD à choisir		
13h à 14h						
14h à 15h						
15h à 16h						
16h à 17h	16h-18h <b>Culture européenne</b> V. Lochert	14h-16h (2h en alternance) <b>Litté médiévale</b> V. Obry <b>Méthodologie</b> T. Collani	15h-17h Littérature comparée G. Polizzi			
17h à 18h		16h-18h En alternance tous les 15j  <b>* Littérature 20e s.</b> T. Collani				

# PROGRAMMES

(à vérifier dans les livrets des départements concernés)

## UE. Ouverture européenne

« Culture européenne »

**Véronique Lochert, lundi 16h-18h**

### *Les jeux du travestissement dans la culture européenne*

En partant de l'exemple du théâtre baroque, où acteurs et personnages se travestissent fréquemment, le cours sera consacré à l'analyse des liens étroits qui unissent le costume, l'identité et le genre et à la manière dont ces liens sont représentés et mis à l'épreuve dans des pratiques artistiques variées. Il s'appuiera sur l'étude d'œuvres empruntées à différentes périodes et à différentes cultures et de textes théoriques éclairant les enjeux de ce type de déguisement, depuis Platon jusqu'à la pensée contemporaine du genre.

### **Indications bibliographiques :**

Les étudiants devront avoir lu *As You Like It (Comme il vous plaira)* de Shakespeare.

Des textes complémentaires seront fournis pendant le semestre.

« Langue Vivante »

**Cours LANSAD ou CLAM ou une linguistique ou FLE**

en fonction de leur niveau.

Cours de langue italienne dans le cadre du LANSAD (Langues pour spécialistes d'autres disciplines).

Responsable : Mme Tatiana Musinova ([tatiana.musinova@uha.fr](mailto:tatiana.musinova@uha.fr)) qui coordonne l'enseignement LANSAD à la FLSH.

## UE. Disciplinaire Cultures Littéraires Européenne

### Littérature française

**« Littérature médiévale » (M1 lettres)**  
**Vanessa Obry, mardi 14h-16h (en alternance)**

#### *Lire Villon*

Le cours sera consacré à la figure du poète du XV<sup>e</sup> siècle François Villon et à sa réception, de la Renaissance au XXI<sup>e</sup> siècle. Après avoir étudié les particularités de l'écriture de Villon, nous analyserons quelques exemples de réinvestissements de la figure du poète « escollier » dans la littérature, les arts et l'imaginaire ultérieurs. Les travaux des étudiants pourront porter sur des textes médiévaux ou des œuvres plus récentes.

#### **Ouvrage au programme :**

Les étudiants devront lire les œuvres de Villon (en particulier le *Testament* et le *Lai*), dans l'édition bilingue de leur choix :

- François Villon, *Lais, Testament, Poésies diverses*, éd. Jean-Claude Mühlethaler, Paris, Champion, 2004.

OU

- François Villon, *Œuvres complètes*, éd. Jacqueline Cerquiglini-Toulet, Paris, Gallimard, Folio Classique, 2020.

D'autres textes seront fournis en cours.

**« Littérature du 18<sup>e</sup> siècle » (M1 lettres)**  
**Bénédicte Elie, mardi 13h-14h**

#### *Ordre et désordres de la passion de Mme de Lafayette à Choderlos de Laclos*

Ce cours sera l'occasion d'interroger les désordres de la passion au sein de l'ordre littéraire aux XVII<sup>e</sup> et XVIII<sup>e</sup> siècles. Ce parcours nous conduira de *La Princesse de Clèves* (1678) aux *Lettres Portugaises* et s'achèvera avec *Les Liaisons dangereuses* (1782). L'un des aspects les plus intéressants de ces œuvres est avant tout dans la représentation qu'elles proposent de la passion. Il faudra se demander comment l'ensemble des moyens – narratifs, stylistiques, syntaxiques, symboliques – qui gouvernent le récit parviennent à représenter l'univers de la passion. L'ordre de la représentation est une stratégie littéraire visant à instituer un ordre. La passion, elle, crée le désordre, même si elle ne le vise pas. Quel équilibre trouve ces œuvres entre ces deux pôles contradictoires, celui de la représentation et celui de la passion ?

### **Œuvres au programme :**

Mme de Lafayette, *La Princesse de Clèves*, éd. Jean Mesnard, GF, 2019. ISBN 2081489732

Guilleragues, *Lettres Portugaises*, éd. Alain Brunn, GF, 2009. ISBN 2081219654

Choderlos de Laclos, *Les Liaisons dangereuses*, Le Livre de Poche, 2001. ISBN 2253004014.

### **« Littérature du 19<sup>e</sup> siècle » (M1 lettres)**

#### **Dominique Massonnaud, mercredi 13h-15h (semaines 1 à 6)**

Le cours portera sur un roman de George SAND, *Mauprat* (1837). L'édition est celle de Jean-Pierre Lacassagne : Paris, Gallimard, « Folio classique » 1989, revue en 2020. [NB : ATTENTION il faut bien vous munir de la version rééditée et datée de 2020].

Le roman permet une saisie des enjeux liés à l'Histoire du genre romanesque depuis le XVIII<sup>e</sup> siècle, aux questions liées au Femmes écrivains ainsi qu'aux questions d'éducation telles quelles sont pensées au XIX<sup>e</sup> siècle : depuis Jean-Jacques Rousseau [*Émile* ou *De l'éducation* (1762)] mais aussi Félicité de Genlis [*Adèle & Théodore* ou *Lettres sur l'éducation* (1782)] ou Jeanne Deroin [*De la Liberté des femmes. Lettres au Globe* (1831-1832)].

NB : Ce roman est au programme des Agrégations de Lettres 2021, le cours accueillera les docteurs ou collègues du secondaire, inscrits aux concours, qui le souhaitent.

### **« Littérature française du 20<sup>e</sup> siècle » (M1 lettres)**

#### **Tania Collani, mardi 16h-18h (en alternance)**

#### ***Les chemins de la poésie – de Baudelaire au surréalisme***

En 1933, le critique suisse Marcel Raymond publiait un livre fondamental (*De Baudelaire au surréalisme*), où il retraçait les chemins de la poésie moderne du XX<sup>e</sup> siècle, en pointant Baudelaire comme précurseur de la poétique contemporaine. Le présent cours suivra ce fil rouge, en repérant les traits stylistiques et les veines thématiques qui sillonnent la poésie entre XIX<sup>e</sup> et XX<sup>e</sup> siècles.

#### **À lire et à étudier (bases générales) :**

La bibliothèque universitaire offre bon nombre d'histoires littéraires, dont celles consacrées à la poésie moderne, entre XIX<sup>e</sup> et XX<sup>e</sup> siècles. Pour mûrir de bonnes compétences sur la poésie de la modernité, n'hésitez pas à lire et étudier le contexte général (historique et littéraire) des auteurs que nous lirons en particulier, surtout dans le cadre du contrôle continu.

#### **Ouvrages à acquérir (partie monographique) :**

Pour le travail en cours : Anthologie de poèmes fournie au début du semestre ; *Anthologie de la poésie française du XX<sup>e</sup> siècle*, édition de Michel Décaudin, Paris, Gallimard, « Nrf – Poésie », 1983.

Pour le travail personnel de recherche : Choix d'un recueil poétique ou anthologie poétique, en accord avec l'enseignant. Si vous souhaitez travailler pendant l'été, merci d'avancer vos propositions par mail : [tania.collani@uha.fr](mailto:tania.collani@uha.fr)

## **Littérature comparée**

**« Littérature Comparée » (M1 Lettres)  
Gilles Polizzi, mercredi 15h-17h**

Art et littérature : « les poétiques des recueils d'emblèmes » ; le texte et l'image à l'âge de l'imprimé, en parallèle avec des « lectures » de tableaux (documents et textes fournis).

## **Littérature italienne**

**« Histoire de la littérature italienne »  
Martina Della Casa, mardi 10h-12h**

*Pier Paolo Pasolini et le sacré : une « vision du monde épico-religieuse »*

Le cours vise à étudier la notion du sacré dans l'œuvre pasolinienne en explorant notamment comment ce dernier est figuré, ou défiguré, dans les recueils poétiques de l'écrivain italien, sans négliger d'encadrer cette problématique dans celle plus vaste et controversée de sa vision « épico-religieuse » du monde, telle que lui-même la définit. Le parcours proposé tiendra également en considération son œuvre cinématographique. Des extraits de textes ainsi que la bibliographie critique seront distribués pendant le cours et mis à disposition sur Moodle.

### **À lire :**

Pier Paolo Pasolini, *Le Rossignol de l'Église catholique, La Religion de mon temps, Poésie en forme de rose, Transhumaniser et organiser* dans *Poésies. 1943-1970*, traduit de l'italien par Nathalie Castagné, René de Ceccatty, José Guidi et Jean-Charles Vegliante, Paris, Gallimard, « Du monde entier », 1990.

## **Linguistique**

**« Linguistique » (M1 Lettres)  
Greta Komur-Thilloy, mercredi 13h-15h (semaines 7 à 12)**

Voir livret du département de lettres.



# Histoire de la traduction

## « Histoire de la traduction »

**Enrico Monti, lundi 10h-12h (6 séances : semaines paires)**

**Descriptif :** Ce cours annuel se propose de tracer les grandes lignes d'une histoire de la traduction en Europe, ce continent qui est « né de la traduction et dans la traduction » selon Henri Meschonnic et qui a fait de la traduction sa langue, selon une célèbre formule d'Umberto Eco. Le cours se veut à la fois une histoire de la pratique de la traduction – avec un focus sur les traducteurs et sur les formes que la traduction a connus en Europe tout au long des siècles – et une histoire de la réflexion autour de la traduction, par le biais de quelques traductologues qui ont marqué ce domaine d'étude. En partant des premières traces de traduction dans l'histoire, on terminera sur les perspectives ouvertes ces dernières décennies par l'automatisation du processus de traduction. Le but est de développer dans les étudiants une conscience du rôle de la traduction dans le système littéraire et culturel européen et de leur donner les outils pour mieux comprendre les transformations à venir.

**MCC :** Contrôle continu

### **Bibliographie :**

- Michel BALLARD, *Histoire de la traduction*, Bruxelles, De Boeck, 2013.
- Jean DELISLE et Judith WOODSWORTH (sous la direction de), *Les Traducteurs dans l'histoire*, Troisième édition, Québec, Presses de l'université de Laval (PUL), 2014.
- Lieven D'HULST, *Essais d'histoire de la traduction - Avatars de Janus*, Paris, Classiques Garnier, 2014.
- Itamar EVEN-ZOHAR, « The Position of Translated Literature Within the Literary Polysystem » [1990], In Venuti, Lawrence (ed.), *The Translation Studies Reader*, New York, Routledge, 2000, p. 192-197.
- Gianfranco FOLENA, *Traduire en langue vulgaire [Volgarizzare e tradurre, 1991]*, tr. Anouchka Lazarev & Lucie Marignac, éd. Lucie Marignac, postf. Christophe Mileschi, Paris, Éditions Rue d'Ulm, 2018.
- Henri MESCHONNIC, « Les grandes traductions européennes, leur rôle, leurs limites », in *Précis de littérature européenne*, sous la direction de B. Didier, PUF, 1998, pp. 221-240 [repris dans *Poétique du traduire* p. 32-57].
- Gideon TOURY, « Enhancing Cultural Changes by Means of Fictitious Translations », In E. Hung (ed.), *Translation and Cultural Change: Studies in History, Norms, and Image Projection*, Amsterdam, John Benjamins, 2005, p. 3-17.
- Laurence VENUTI, *The Translator's Invisibility : A History of Translation*, 2<sup>nd</sup> edition, London/New York, Routledge, 2008.

## **UE. Méthodologie /Professionnalisation**

### **« Méthodologie de la recherche » (M1 lettres)**

**Tania Collani, mardi 14h-16h (en alternance)**

Le présent cours se veut une formation ciblée sur tous les moyens et instruments de recherche à disposition de l'étudiant en lettres qui s'initie à la recherche littéraire. Parmi les sujets traités en cours : rédaction d'une bibliographie, présentation du mémoire de Master, statistiques lexicales, recherches des sources, bases de données.

### **« Introduction à la TAO »**

**Enrico Monti, lundi 8h-10h (6 séances : semaines paires)**

**Descriptif :** Ce cours est une introduction à la TAO (traduction assistée par ordinateur) et notamment au logiciel MemoQ Translator Pro. L'objectif est de préparer les étudiants à comprendre le fonctionnement de la TAO et son utilité pour le traducteur professionnel et à apprendre à se servir d'un logiciel parmi les plus utilisés dans l'industrie des langues. Le matériel pour ce cours sera mis à disposition sur l'espace Moodle du cours. Une certification professionnelle sera délivrée aux étudiants ayant complété le cours.

**MCC :** contrôle continu

## M2 S3

Les salles et les horaires restent à vérifier sur l'emploi du temps en ligne  
(réunion de pré-rentree)

### Semestre 3

Code UE	Intitulé précis de l'UE ECUE	Type de contrôle Session 1 [DCC entre crochets]	Enseignant et horaire	Coeff.	ECTS/UE	CM	TD
	<b>Ouverture européenne (mutualisée pour tous les parcours)</b>			<b>2</b>	<b>6</b>		
UE 3.1	Culture européenne (littérature comparée ou cours au choix dans le réseau EUCOR)	Projet	« Cultures, images et médias » <b>Bernard Dieterle</b> Lundi, 16h-18h			24	
	LANSAD	CC [Oral]	<b>Italien ou anglais.</b> En cas de niveau C1 dans l'une des deux langues, possibilité de choisir une autre langue (prenez des accords avec l'équipe pédagogique)				24
	<b>Professionnalisation recherche (mutualisée pour tous les parcours)</b>			<b>1</b>	<b>3</b>		
UE 3.2	Méthodologie de la recherche	Projet	« Méthodologie de la recherche » <b>Régine Battiston</b> Mardi, 16h-18h (6 séances)			12	
	Expérience en milieu professionnel / Stage	Projet	« Introduction à la TAO » <b>Enrico Monti</b> Lundi, 8h-10h (6 séances)				
	<b>Disciplinaire Cultures Littéraires Européennes</b>			<b>4</b>	<b>21</b>		
UE 3.3	Littérature française du Moyen Âge au XVIIIe siècle	Projet	« Littérature française du Moyen-Âge à l'Âge Classique » <b>Gilles Polizzi</b> Mercredi, 13h-15h			24	
	Littérature française et francophone du XIXe au XXIe siècle	Projet	« Littérature française et francophone du XIXe au XXIe siècle » <b>Dominique Massonnaud</b> Mercredi, 10h-12h			24	
	Littérature comparée	Projet	« Littérature comparée » <b>Tania Collani</b> Mardi, 9h-11h			24	
	Histoire (littéraire, de la traduction, civilisation)	CC [O]	« Histoire de la traduction » <b>Enrico Monti</b> Lundi, 10h-12h (6 séances)			12	
<b>Total</b>					<b>30</b>	<b>120</b>	<b>24</b>



**EdT**  
(à vérifier en ligne)

Version provisoire

	Lundi	Mardi	Mercredi	Jeudi	Vendredi	Samedi
8h à 9h	8h-10h <b>Introduction à la TAO</b> <i>E. Monti</i>	9h-11h <b>Littérature comparée</b> <i>T. Collani</i>	10h-12h <b>Littérature XIXe-XXIe</b> <i>D. Massonnaud</i>			
9h à 10h						
10h à 11h	10h-12h <b>Histoire de la traduction</b> <i>E. Monti</i>					
11h à 12h						
12h à 13h						
13h à 14h			13h-15h <b>Littérature MA-18e s.</b> <i>G. Polizzi</i>			
14h à 15h		16h-18h (6 séances) <b>Méthodologie de la recherche</b> R. Battiston		Cours LANSAD à choisir		
15h à 16h						
16h à 17h	16h-18h <b>Culture, image et médias</b> B. Dieterle					
17h à 18h						

# PROGRAMMES

(à vérifier dans les livrets des départements concernés)

## UE. Disciplinaire Cultures Littéraires Européennes

### « Histoire de la traduction »

**Enrico Monti, lundi 10h-12h (6 séances : semaines paires)**

**Descriptif :** Ce cours annuel se propose de tracer les grandes lignes d'une histoire de la traduction en Europe, ce continent qui est « né de la traduction et dans la traduction » selon Henri Meschonnic et qui a fait de la traduction sa langue, selon une célèbre formule d'Umberto Eco. Le cours se veut à la fois une histoire de la pratique de la traduction – avec un focus sur les traducteurs et sur les formes que la traduction a connus en Europe tout au long des siècles – et une histoire de la réflexion autour de la traduction, par le biais de quelques traductologues qui ont marqué ce domaine d'étude. En partant des premières traces de traduction dans l'histoire, on terminera sur les perspectives ouvertes ces dernières décennies par l'automatisation du processus de traduction. Le but est de développer dans les étudiants une conscience du rôle de la traduction dans le système littéraire et culturel européen et de leur donner les outils pour mieux comprendre les transformations à venir.

**MCC :** Contrôle continu

### **Bibliographie :**

- Michel BALLARD, *Histoire de la traduction*, Bruxelles, De Boeck, 2013.
- Jean DELISLE et Judith WOODSWORTH (sous la direction de), *Les Traducteurs dans l'histoire*, Troisième édition, Québec, Presses de l'université de Laval (PUL), 2014.
- Lieven D'HULST, *Essais d'histoire de la traduction - Avatars de Janus*, Paris, Classiques Garnier, 2014.
- Itamar EVEN-ZOHAR, « The Position of Translated Literature Within the Literary Polysystem » [1990], In Venuti, Lawrence (ed.), *The Translation Studies Reader*, New York, Routledge, 2000, p. 192-197.
- Gianfranco FOLENA, *Traduire en langue vulgaire [Volgarizzare e tradurre, 1991]*, tr. Anouchka Lazarev & Lucie Marignac, éd. Lucie Marignac, postf. Christophe Mileschi, Paris, Éditions Rue d'Ulm, 2018.
- Henri MESCHONNIC, « Les grandes traductions européennes, leur rôle, leurs limites », in *Précis de littérature européenne*, sous la direction de B. Didier, PUF, 1998, pp. 221-240 [repris dans *Poétique du traduire* p. 32-57].
- Gideon TOURY, « Enhancing Cultural Changes by Means of Fictitious Translations », In E. Hung (ed.), *Translation and Cultural Change: Studies in History, Norms, and Image Projection*, Amsterdam, John Benjamins, 2005, p. 3-17.

- Laurence VENUTI, *The Translator's Invisibility : A History of Translation*, 2<sup>nd</sup> edition, London/New York, Routledge, 2008.

## « Littérature française du XIXe au XXIe » (M2 Lettres)

**Dominique Massonnaud, mercredi 10h-12h**

### **Photographie et Littérature : relations et résonances**

Dès les débuts de la photographie, au XIXe siècle, la littérature semble à la fois rejeter et prendre en charge ce nouveau médium alors que des photographes proposent un autre mode de saisie de la réalité, inventent des séries d'images qui tissent un fil narratif, jouent de l'art de la variation et proposent des saisies des événements, des situations, des personnes par des moyens visuels nouveaux. Il s'agira d'étudier les principes de ces innovations visuelles, les rapports qu'elles peuvent entretenir avec le texte au XIXe siècle et dans leurs prolongements, au cours du XXe siècle jusqu'à aujourd'hui.

#### **Ouvrages de référence à connaître :**

- Philippe ORTEL, *La Littérature à l'ère de la photographie. Enquête sur une révolution invisible Rayon photo*, Nîmes, éditions Jacqueline Chambon, 2002 (Disponible BU ILLBERG)
- *Discours, image, dispositif. Penser la représentation II*, Philippe Ortel (dir.), Paris, L'Harmattan, 2008. (Disponible BU ILLBERG).

## « Littérature française du Moyen-Âge à l'Âge Classique » (M2 Lettres)

**Gilles Polizzi, mercredi 13h-15h**

Méthodologie de la recherche dans la littérature française d'Ancien Régime (Moyen-Âge-18<sup>e</sup> s.)  
Qu'est-ce qu'un intertexte ? Définitions et usages critiques (suite du cours de narratologie sur les « récits-jumeaux », suspendu au 2<sup>eme</sup> semestre 2020).

**Ouvrage recommandé :** Gérard Genette, *Palimpseste* (Paris, Seuil).

## « Littérature comparée » (M2 Lettres)

**Tania Collani, mardi 9h-11h**

### **Des femmes et de leurs écritures dans la Suisse plurilingue**

**Descriptif :** De la poésie du XIXe siècle d'Alice de Chambrier aux pages des rêveries avant-gardistes de Monique Saint-Héliar, des voyageuses Ella Maillart et Annemarie Schwarzenbach aux écrivaines qui sont arrivées d'autres contextes géographiques, comme Anne Cuneo, Agota Kristof et Douna Loup, en se canonisant dans des figures comme Corinna Bille, Yvette Z'Graggen, Pierrette Micheloud, Anne Perrier, Anne-Lise Grobéty, sans oublier les contemporaines José-Flore

Tappy, Mariella Mehr, Pascale Kramer, Marion Graf, Prisca Agustoni, Anna Felder, Claire Genoux, Anna Ruchat, Zsuzsanna Gahse.

Le panorama helvétique de la Confédération Helvétique nous offre un cadre privilégié pour réfléchir aux dynamiques du plurilinguisme et multiculturalisme dans un espace géographiquement restreint.

Pour le présent cours, le corpus littéraire se veut très large du point de vue de l'histoire littéraire – romande, italophone et alémanique – mais limité aux écrivaines femmes. Les étudiants seront amenés à réfléchir et à préparer un dossier de recherche sur des thématiques propices à la réflexion sur ce contexte résolument polyphonique. Voici des exemples sur lesquels les étudiants pourront réfléchir en vue de la préparation de leur dossier :

- Choisir une thématique (*Stoffgeschichte*) ou un genre capable de réunir trois écrivaines issues des trois horizons linguistiques de Suisse (par exemple, littérature et immigration ; littérature et nature ; la poésie dans la Suisse plurilingue contemporaine ; expérimentations et performances) ;
- Choisir un corpus d'écrivaines traductrices ou actives dans un autre rôle de médiatrices littéraires et culturelles (journalistes, critiques, professeurs) ;
- Choisir un corpus d'œuvres en étudiant également leurs traductions – interlinguistique, intralinguistique ou intersémiotique, cf. Jakobson (par exemple, *Heidi* [1880] de Johanna Spyri a non seulement donné lieu à des traductions dans d'autres langues, mais également à des transpositions cinématographiques) ;
- Choisir un corpus d'écrivaines qui écrit en plusieurs langues (par exemple, Prisca Agustoni écrit, tour à tour, des recueils en français, italien, espagnol et portugais).

**Bibliographie :** Les étudiants devront acquérir un cadre général dans les anthologies et histoires littéraires suisses (disponibles également à la Bibliothèque universitaire) : Remo Fasani, Guido Calgari, Roger Francillon, Roger Perret, etc. Pour la partie monographique (dossier à rendre et présenter) un corpus primaire minimal de trois livres est demandé.

## **UE. Professionnalisation recherche**

### **« Introduction à la TAO » (M1 CLE et L3 LEA)**

**Enrico Monti, lundi 8h-10h (6 séances : semaines paires)**

**Descriptif :** Ce cours est une introduction à la TAO (traduction assistée par ordinateur) et notamment au logiciel MemoQ Translator Pro. L'objectif est de préparer les étudiants à comprendre le fonctionnement de la TAO et son utilité pour le traducteur professionnel et à apprendre à se servir d'un logiciel parmi les plus utilisés dans l'industrie des langues. Le matériel



pour ce cours sera mis à disposition sur l'espace Moodle du cours. Une certification professionnelle sera délivrée aux étudiants ayant complété le cours.

**MCC** : contrôle continu

**« Méthodologie de la recherche » (M2 Lettres)**  
**Régine Battiston, mardi 16h-18h (6 séances)**

Voir Livret département Lettres

## **UE. Ouverture européenne**

**« Culture, image et médias en Europe » (M2 Lettres)**  
**Bernard Dieterle, lundi 16h-18h**

Le CM sera à la fois historique et typologique, il s'agira de commenter quelques jalons importants dans l'histoire littéraire de la promenade (du voyage, de l'errance, de la flânerie, etc.) tout en examinant quelques modèles du XVIII<sup>e</sup> siècle jusqu'à aujourd'hui. La promenade comme pratique, comme imaginaire et comme 'philosophie' sera examinée principalement par rapport à son lieu (la nature ou la ville, mais aussi le jardin et le musée) et ce dans des textes théoriques, des récits (factuels et fictionnels) et des poésies. Sont prévus pour le moment des œuvres de Rousseau, Schiller, Müller, Stendhal, Baudelaire, Döblin, Joyce, Breton, Aragon, Benjamin et Debord, mais cette liste est encore provisoire et purement indicative.

**« Langue Vivante »**

**Cours LANSAD ou CLAM d'anglais**

En fonction du niveau ou des cours d'anglais du Département d'Anglais ou du Département LEA, si compatibles avec les autres cours.

**Activités réservées  
aux étudiants Erasmus Mundus (M1 et M2)  
2020-2021**

Des cours de langue française, italienne et grecque moderne sont organisés spécifiquement pour les étudiants Erasmus Mundus, en accord avec leur projet de mobilité. Ces cours constituent une formation supplémentaire par rapport aux cours présentés ci-dessus. Notamment un enseignant de français suit de près la formation des étudiants et les aide pour les premières rédactions.

L'organisation Erasmus Mundus de Mulhouse propose aussi des conférences, des séminaires réservés à ses étudiants, ainsi qu'une série de sorties dans des villes françaises, musées et théâtres (programme séparé).